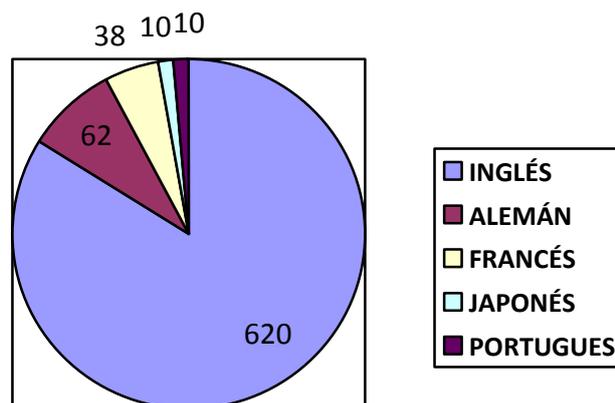


## SERVICIO DE IDIOMAS

### Cursos ordinarios (octubre de 2015 – mayo de 2016)

Durante el curso 2015-2016, en el Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide el número de matrículas en cursos ordinarios se ha mantenido respecto al curso pasado. A las 500 matrículas de alumnos/as de Grado o Doble Grado habría que añadir las de estudiantes de Máster, personal docente, personal de administración y servicios y, finalmente, los/as "estudiantes externos", cuya única vinculación académica con la Universidad Pablo de Olavide es la matrícula en el Servicio de Idiomas. En total, en los cursos de idiomas se ha alcanzado la cifra de 740 matrículas de las cuales un 10% corresponde al PDI o PAS de la Universidad Pablo de Olavide y 728 a alumnos/as (303 hombres y 425 mujeres). Cabe destacar que 12 estudiantes se matricularon en dos idiomas simultáneamente.

En este curso, hemos de subrayar el hecho de que se ha incorporado un nuevo idioma a la oferta de cursos. En efecto, desde octubre de 2015, el portugués puede estudiarse a través del Servicio de Idiomas en respuesta a la demanda de estudiantes. Clasificándolas por idiomas, el 83,8% de las matrículas corresponden a inglés, el 8,4% a alemán, el 5,1% a francés, el 1,4% a japonés y el 1,4% a portugués.



Respecto a los niveles de competencia de cada uno de los cursos, hay que mencionar que el nivel principiante de inglés no se imparte desde el curso pasado. Sin embargo, los niveles altos tienen cada vez más demanda.



### *Internacionalización*

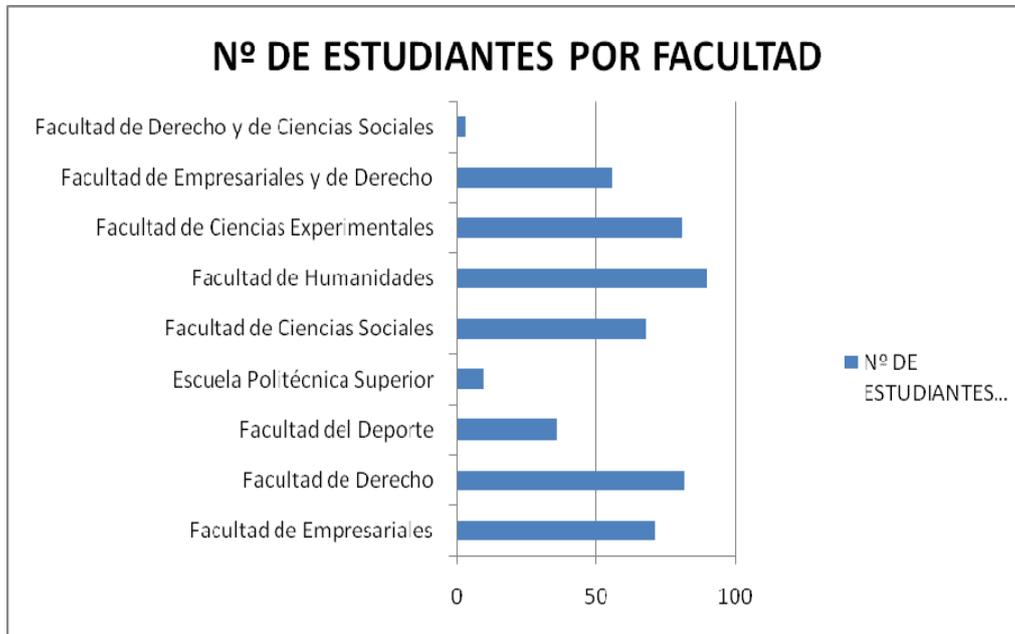
Los niveles más solicitados son los conducentes a la acreditación del B1 o B2, aunque la demanda de todos los niveles es considerable, impartándose 10 de los 11 niveles existentes (desde "elemental" hasta C2.2) durante este curso académico. Hay que subrayar el interés mostrado por los cursos de alemán: se han impartido los niveles B1 y B2 que llevaban algunos años sin demanda.

### **Becas Servicio de Idiomas**

Al igual que para el curso pasado, se han concedido 148 becas a estudiantes de la Universidad Pablo de Olavide. El sistema de concesión de becas para los cursos ordinarios del Servicio de Idiomas sigue el modelo de la convocatoria del curso 2013-2014 que fue la primera realmente "progresiva" en el Sistema Universitario Público Español (la cuantía concedida depende de los ingresos y patrimonio de la unidad familiar a la que pertenece cada estudiante).

### **Grado de procedencia de los/as estudiantes del Servicios de Idiomas**

Respecto al desglose por estudios de los/as estudiantes del Servicio de Idiomas, una gran parte procede del Grado en Administración y Dirección de Empresas o del Doble Grado en Administración y Dirección de Empresas y Derecho, lo que parece confirmar la preocupación de este colectivo por su formación en idiomas. Un gran número de estudiantes procedentes del Grado en Traducción e Interpretación optan por estudiar idiomas diferentes del inglés y cómo podemos apreciar en el gráfico siguiente, son muchos los/as estudiantes procedentes de la Facultad de Humanidades.



### Cursos de inglés Económico y Financiero

A petición de la Facultad de Ciencias Empresariales, el Servicio de Idiomas ha impartido un curso de inglés económico y financiero para estudiantes de Licenciatura y Diplomatura procedentes de la Facultad de Empresariales para poder cerrar sus expedientes y así obtener su titulación.

### Cursos de "Exam Technique" (Técnica de examen)

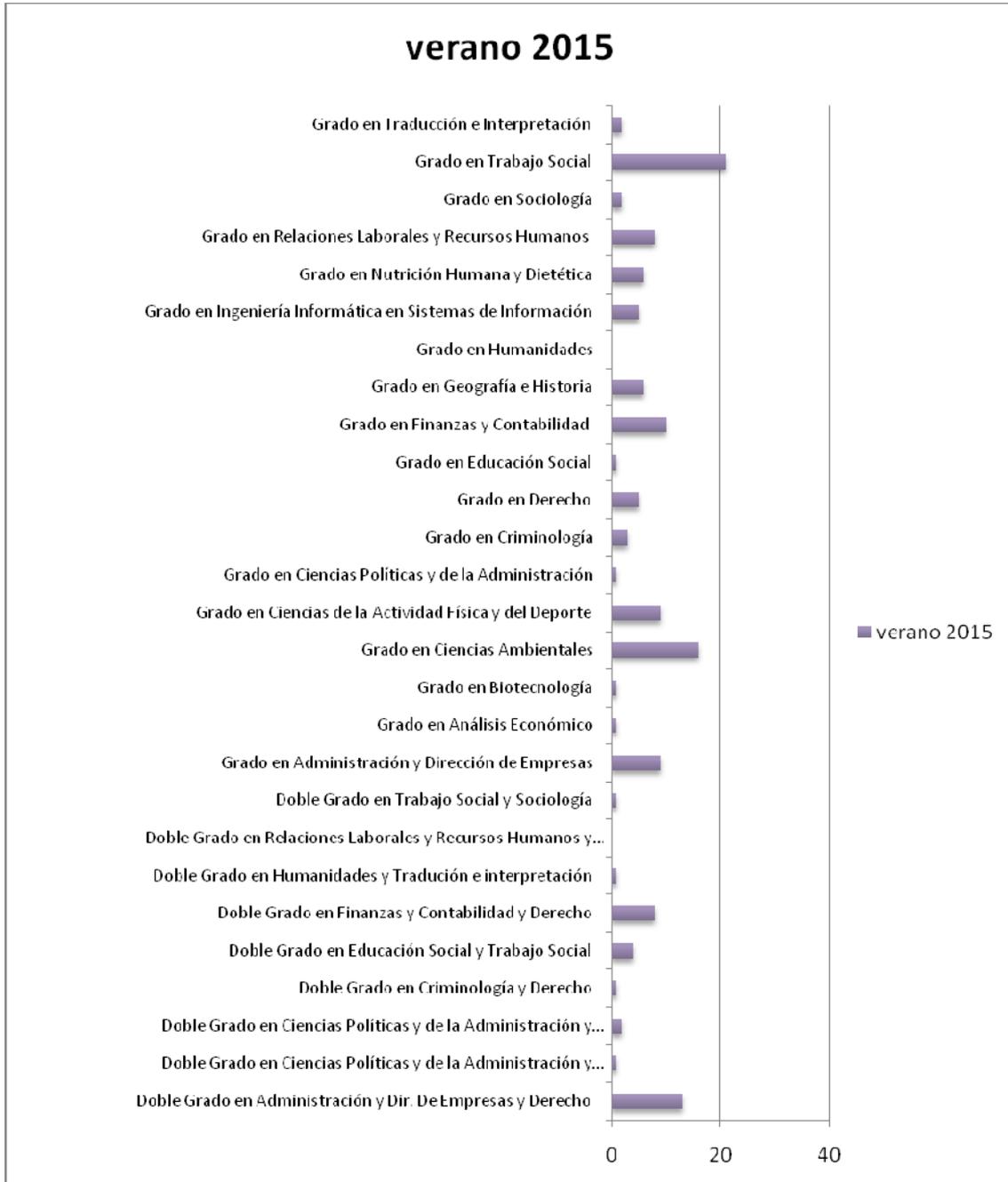
Por primera vez, y desde enero de 2016, se ofrecen cursos cortos para la preparación de exámenes de Certificación de nivel del Servicio de Idiomas. Estos cursos se imparten antes de cada convocatoria para que los/as estudiantes que lo deseen puedan preparar el formato del examen. En efecto, en muchos casos, los/as estudiantes tienen nivel de idioma pero nunca han realizado una prueba de competencia lingüística. Este tipo de curso les permite mejorar su técnica y trabajar la metodología de los exámenes. Hasta la fecha se han impartido en febrero, abril y junio de 2016 para los niveles B1 y B2 de inglés. Han contado con 48 participantes (32 mujeres y 16 hombres).



*Internacionalización*

### **Cursos de verano (intensivos)**

Durante los meses de julio y septiembre de 2015, el Servicio de Idiomas impartió cursos intensivos de 80 horas de duración a 219 estudiantes (114 mujeres y 105 hombres), distribuidos en 18 grupos (con un total de 208 estudiantes de inglés y 11 de francés). En general, se mantuvo el número de estudiantes respecto al verano de 2014, notamos una muy ligera disminución del número de estudiantes: 15 menos. De los 219 alumnos/as, 142 eran estudiantes de Grado o Doble Grado; un 15,5 % de los/as estudiantes matriculados/as provino de otras universidades públicas o privadas andaluzas y un 7% era personal docente de la UPO. Se impartieron 7 niveles (desde el nivel A2 hasta el nivel C1). En el gráfico siguiente se puede apreciar que la mayor parte de los/as estudiantes de los cursos de verano procede de las Facultades de Ciencias Empresariales, Ciencias Sociales y Ciencias Experimentales.





*Internacionalización*

### **Cursos de idiomas para PDI y PAS**

El curso de inglés que empezó en 2014 para los/as tutores/as de prácticas de la Facultad de Ciencias Sociales sigue impartándose hasta junio de 2016. Prosigue hasta que alcancen el nivel B1 y realicen el examen de Certificación de nivel B1 de inglés en la convocatoria de junio de 2016.

Hay que destacar que se formaron dos grupos en los cursos anuales con contenidos especiales para docentes también a lo largo de este curso. Se formó un grupo de conversación en inglés y otro grupo C1- de francés.

En junio de 2016, se impartirá también un curso "Teaching in English" para los/as docentes de la Facultad de Derecho, de Ciencias Sociales y, como primera colaboración, para los/as docentes de la Escuela Politécnica. Este curso está diseñado para los/as docentes que desean impartir clases en inglés o que ya lo están haciendo. La finalidad del curso es que los/as docentes adquieran la confianza suficiente para impartir sus clases en inglés proporcionándoles las herramientas necesarias.

### **Reconocimiento de cursos de idiomas como actividad de formación**

Desde el curso académico pasado está establecido el reconocimiento académico de créditos a estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide por participación en actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación.

Conforme a esta normativa los/las estudiantes podrán solicitar el reconocimiento de créditos ECTS por asistir y aprobar los cursos de idiomas impartidos por el Servicio de Idiomas. Se reconoce 1 crédito ECTS para los cursos de entre 30 y 59 horas presenciales; 2 créditos ECTS para los cursos de entre 60 y 89 horas; y 3 créditos ECTS para los cursos de 90 horas o más.



*Internacionalización*

### **Cursos de formación internos para el personal examinador**

Como cada año, en julio de 2015, se celebraron cursos de “reacreditación” de examinadores/as oficiales del Servicio de Idiomas. En enero de 2016 se realizó un curso de formación para examinadores/as oficiales del Servicio de Idiomas de nivel C1 de inglés. Esta medida permite agilizar la gestión de los exámenes de dominio que se desarrollen en la Universidad Pablo de Olavide o bajo la dirección del Servicio de Idiomas.

### **Asociacionismo y acreditaciones**

Durante el curso 2015-2016, el Servicio de Idiomas ha seguido estrechando sus relaciones con otras unidades y áreas de la Universidad Pablo de Olavide: algunas Facultades; Centro de Informática y Comunicaciones; Centro de Estudios de Postgrado (CEDEP); ARIC y CUI, algo que se ha facilitado debido a la existencia de una Dirección General de Idiomas y Estudiantes Extranjeros. Fruto de esta comunicación, el Servicio de Idiomas está adaptando sus funciones a las necesidades de otros colectivos de la Universidad Pablo de Olavide. Un ejemplo de ello es la convocatoria de exámenes de niveles de inglés en julio y septiembre de acuerdo con los plazos de matrícula en los estudios de postgrado.

Hay que destacar la reciente colaboración del Servicio de Idiomas con el Centro Universitario San Isidoro después de haber sido reconocido como Centro Adscrito a la Universidad Pablo de Olavide. El Servicio de Idiomas ofrece cursos de idiomas que se imparten en las instalaciones de San Isidoro desde principios de curso. Este año se han impartido los niveles B1 y B2 de inglés a un total de 43 estudiantes (25 mujeres y 18 hombres). Han recibido preparación tanto para los exámenes de Certificación de nivel del Servicio de Idiomas como para los exámenes de Cambridge.

Sin embargo, debemos resaltar la relación del Servicio de Idiomas con otras entidades en la obtención de acreditaciones para realizar certificaciones de nivel. Así, en primer lugar, en el curso 2015-2016 el Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide sigue formando parte de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES) como centro certificador para determinados idiomas y niveles. Los niveles B1 de inglés y francés y B2 y C1 de inglés siguen homologados por ACLES en el año 2016.



### *Internacionalización*

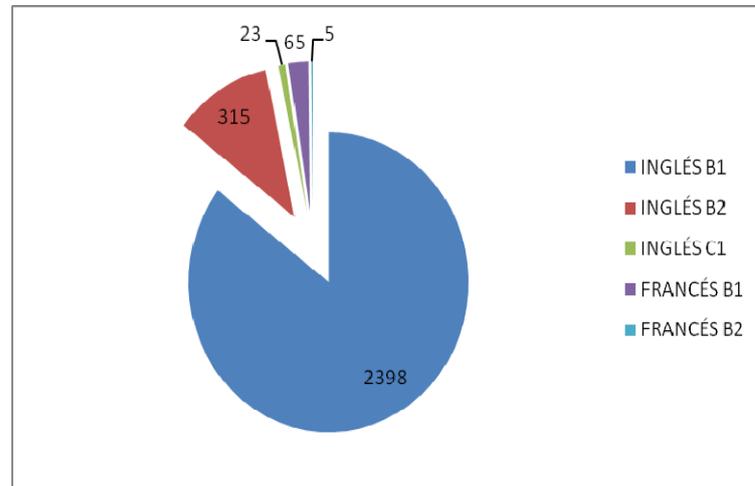
En segundo lugar, y no por ello menos importante, cabe destacar que el Servicio de Idiomas de la Universidad Pablo de Olavide recibió en mayo de 2016 la resolución positiva al autoinforme anual de seguimiento realizado por la Agencia Andaluza del Conocimiento y que avala el trabajo con respecto a la preparación, creación, realización y evaluación de los exámenes de nivel de B1, B2 y C1 de inglés y B1 y B2 de francés para el año 2016.

Esta evaluación se enmarca en la resolución de 18 de marzo de 2013 de la Dirección Gerencia de la Agencia Andaluza del Conocimiento por la que se establece el procedimiento de acreditación de dominio de lenguas extranjeras en las universidades andaluzas. De acuerdo con dicha resolución, las universidades andaluzas, a través de sus servicios de idiomas, certifican el conocimiento de lenguas extranjeras mediante la realización de un examen que acredite el dominio de la lengua evaluada según las directrices del Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas (MCERL). Además, se dispone que la Comisión realizará un seguimiento anual de los Servicios de Idiomas.

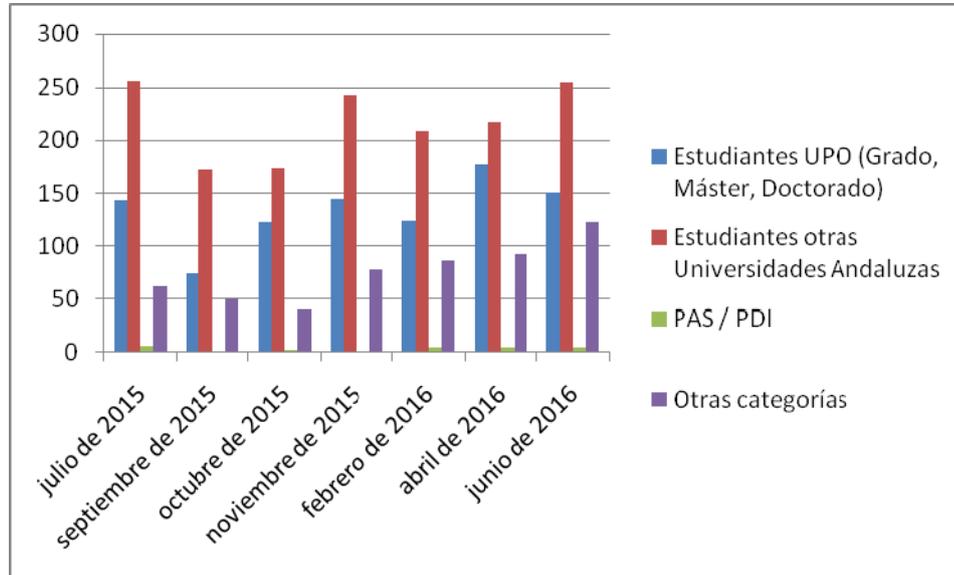
### **Certificaciones de nivel de idiomas**

Consecuentemente con los logros anteriores, el Servicio de Idiomas ha incrementado durante el curso académico 2015-2016 el volumen de certificaciones lingüísticas de acuerdo con los niveles del MCERL, a pesar de que desde 2015 no se ofrecen exámenes de alemán. En general, se realizan dos tipos de pruebas: pruebas diagnósticas (gratuitas) y pruebas de certificación de nivel oficiales.

En el curso 2015-2016 se han efectuado 2.806 exámenes de certificación de nivel en convocatorias por libre (desde julio de 2015 hasta junio de 2016). En el siguiente gráfico se resume el número de exámenes realizados por idioma y por nivel en ese periodo.

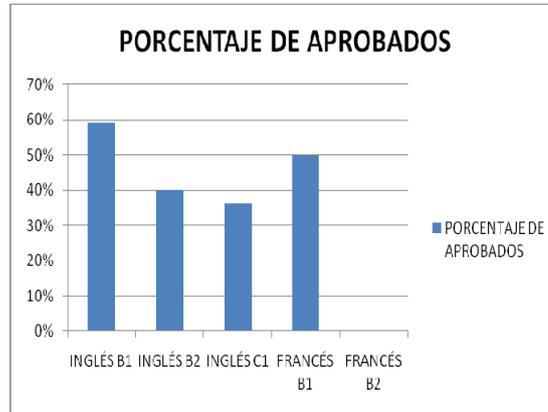


Como se puede apreciar en el gráfico siguiente, la mayoría de los/as candidatos/as son estudiantes. Sin embargo, podemos apreciar que un número considerable de personas ajenas a la Universidad se presenta también a los exámenes de Certificación de nivel.



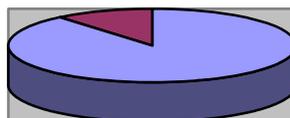
Además, se constata que el inglés es el idioma que presenta más demanda (97% de los exámenes realizados). Los niveles B1 y B2 (requeridos por las diferentes Facultades de la Universidad Pablo de Olavide para que sus alumnos/as se gradúen), representan el 99% de los exámenes de certificación de nivel.

Respecto a los resultados de estos exámenes de Certificación de nivel por libre, el porcentaje de aprobados por nivel e idioma es el siguiente:



Como puede observarse en el cuadro siguiente, una vez más ha aprobado un porcentaje muy significativo de los/as estudiantes que han realizado las pruebas oficiales homologadas por la Universidad de Cambridge y el Ministerio de Educación de Francia y de los que el Servicio de Idiomas es centro preparador. Esto confirma la calidad de la enseñanza que se ofrece a los/as estudiantes de la Universidad Pablo de Olavide para afrontar las pruebas del propio Servicio de Idiomas, así como las más reconocidas internacionalmente para acreditar el nivel de idiomas.

|             | Jun.-2013 | Dic.-2013 | Jun.-2014 | Dic.- 2014 | Jun. -2015 | Dic.-2015 | Jun. -2016 |
|-------------|-----------|-----------|-----------|------------|------------|-----------|------------|
| <b>FCE</b>  | 13/15     | 5/5       | 21/22     | 5/8        | 9/9        | 11/11     |            |
| <b>CAE</b>  | 2/2       |           | 4/4       | 4/6        | 4/7        | 6/7       |            |
| <b>PCE</b>  |           |           |           |            |            |           |            |
| <b>DELF</b> | ½         |           | 13/13     |            | 8/8        |           | 7/7        |
| <b>DALF</b> | 2/3       |           | 4/4       |            | 3/3        |           |            |





### *Internacionalización*

Respecto al examen de certificación TOEIC, del que el Servicio de Idiomas es centro examinador, ya se han celebrado dos convocatorias: diciembre de 2015 y junio de 2016.

### **Traducciones y revisiones**

Durante el curso 2015-2016 el Servicio de Idiomas sigue incrementado su servicio de traducciones y revisiones de textos para la comunidad universitaria, alcanzándose, a fecha de 31 de mayo de 2016, la cifra total de 103 documentos. Se han traducido y revisado artículos, y se han realizado traducciones juradas al inglés para los expedientes y títulos de varios estudiantes de la Universidad Pablo de Olavide, así como traducciones varias de resúmenes de artículos científicos.

### **Difusión y página web**

Finalmente, durante el curso 2015-2016 se han realizado distintas campañas de difusión: distribución de folletos informativos, participación en el Programa Bienvenida, etc. Además, la página web ha sido actualizada, mejorando sensiblemente su aspecto y funcionalidad. El Servicio de Idiomas sigue utilizando las redes sociales para mantener informados a los/as estudiantes y los que no son estudiantes. El Servicio de Idiomas tiene, a su vez, un espacio en las pantallas informativas de la Universidad.